

Русские переводы «Gaudeamus»

**Подстрочник
С. И. Соболевского**

**Дореволюционный
перевод**

**Перевод А. Машистова
(не позднее 1957 г.)**

1. Итак, будем веселиться,
Пока мы молоды!
После весёлой молодости,
После горестной старости
Нас возьмет земля.

1. Радуюсь, ибо в нас
Молодость и сила.
После юности веселой,
После старости тяжелой
Нас возьмет могила.

1. Для веселья нам даны
Молодые годы!
Жизнь пройдет, иссякнут силы,
Ждет всех смертных мрак могилы —
Так велит природа.

2. Где те, кто до нас
Жили на земле?
Идите на Небо,
Перейдите в Ад,
Где они уже были!

2. Где, все те, что в старину
Жили, веселились?!
Кто поднялся в вышину,
Кто спустился в глубину,
Все переселились.

2. Где те люди, что до нас
Жили в мире этом?
В преисподнюю спустись,
Ввысь, на небо поднимись —
Не найдешь ответа.

3. Наша жизнь коротка,
Конец ее близок;
Смерть приходит быстро,
Уносит нас безжалостно,
Никому не будет пощады!

3. Жизнь людская коротка,
Век наш быстротечен.
На помине смерть легка,
Тяжела ее рука —
Каждый уж намечен.

3. Короток наш век, друзья,
Все на свете тленно.
В час урочный все живое
Злая смерть своей косою
Губит неизменно.

4. Да здравствует Академия!
Да здравствуют профессора!
Да здравствуют все члены её!
Да здравствует каждый член!
Пусть вечно они процветают!

4. Пьем за университет,
Пьем за вас, профессор,
Члену каждому привет,
Каждой части вечный цвет,
Многия всем лета.

4. Лишь наука на земле
Светит людям вечно.
Славься тот, кто дружен с ней,
Беззаветно служит ей
В жизни быстротечной!

5. Да здравствуют все девушки,
Стройные, изящные!
Да здравствуют и женщины,
Нежные, любящие,
Добрые, трудолюбивые!

5. Девушек за здравье пьем,
Добрых и красивых,
Пьем и здоровье жен,
Светлых сердцем и челом
И трудолюбивых.

5. Девушкам родным хвалу
Воздадим по праву!
Слава женам, матерям,
Их заботливым сердцам
И трудам их слава!

6. Да здравствует наша страна,
И тот, кто им правит!
Да здравствует наш город,
Милость меценатов,
Которые нам покровительствуют!

6. Дело общее Руси,
И кто делом правит
Земство просветителей,
Щедрых покровителей,
Наша песнь всех славит.

6. Пусть цветет из года в год
Родина святая!
Слава тем, кто нас ведет
Неустанно все вперед,
Путь нам озаряя!

7. Да погибнет тоска,
Да погибнут печали!
Да погибнет Дьявол,
И все враги студентов,
И смеющиеся над ними!

7. Пропадай уныние,
Пропадай коварство,
Пропадай дух зла и тьмы
И кому не милы мы!
Здесь студентов царство!

7. Пусть сомнений злобный дух
Нам сердца не гложет!
Прочь унынье, прочь вражду!
Слава миру и труду,
Слава молодежи!